



## Una torta al cioccolato alle Hawaii

### كعكة شوكولاتة في جزر هاواي

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl, Miklas Hafke, Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn, Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz



# Una torta al cioccolato alle Hawaii

## كعكة شوكولاتة في جزر هاواي



### المؤلفون: / Authors

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie  
Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl,  
Miklas Hafke

### الرسامون: / Illustrators

Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn,  
Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz

Francesco il Leone è diverso. Lui è l'unico che arrossisce quando gli si rivolge la parola. Francesco è l'unico leone a cui piace ballare la danza del ventre. E quando vede una pizza, Francesco è l'unico che pensa "che buona". Lui è anche l'unico a sognare. Ed è davvero l'unico leone che sogna: "Avessi proprio vinto un viaggio alle Hawaii. Allora potrei godermi una torta al cioccolato sulla spiaggia. Sarebbe così beeello. E delizioso." Sogna e sogna. E non si accorge che la sua sciarpa preferita gli si è attorcigliata intorno alle zampe. Così inciampa e cade.

فارس أسد مختلف عن باقي الأسود. فهو الأسد الوحيد الذي يحمر وجهه عندما يتحدث إليه أحد. فارس هو الأسد الوحيد الذي يحب الرقص الشرقي. وعندما يرى فارس البيتزا، هو الوحيد الذي يحدث نفسه قائلاً: "ما أطيبها!".

وهو أيضاً الوحيد الذي يحلم. بالتأكيد هو الأسد الوحيد الذي يحلم: "لو كنت أفوز برحلة إلى هاواي، كنت استمتعت على الشاطئ بكعكة شوكولاتة. يا له من حلم جميل ولذيذ."

ظل فارس يحلم ويحلم... لدرجة أنه لم يلاحظ أبداً أن شاله المفضل قد التف حول كوفه، فتعثر وسقط.



Quando si guarda intorno, tutti lo prendono in giro. Francesco si sente davvero solo.

Solo una Leonessa, Annabelle, lo comprende. Gli si avvicina e lo aiuta ad alzarsi. Francesco pensa: "Ah, che occhi affascinanti che ha! Una pelliccia così bella e un naso molto carino! Poi Annabelle è così gentile e disponibile. Wow! È fantastica. Davvero speciale. Vorrei coooosì tanto stare con lei".

وعندما رفع نظره وجد الجميع يضحكون عليه. شعر فارس أنه وحيد. فقط لبؤة واحدة، هي أنوسة، نظرت له بحنان، وهرولت إليه لتساعده على الوقوف. حدث فارس نفسه قائلاً: "يا لها من عيون ساحرة! وفروة أنيقة وأنف جميل جداً! وفوق ذلك فإن أنوسة لطيفة وخدمة جداً. إنها رائعة. إنها حقاً ملفتة للنظر. كم سأكون سعيداً لو عشت معها."





Francesco sogna: "Avevo proprio vinto un viaggio alle Hawaii per due. Allora potrei godermi con Annabelle una torta al cioccolato sulla spiaggia. Sarebbe così bello. E delizioso."

Sogna e sogna. E non si accorge che la sua sciarpa preferita gli si è attorcigliata intorno alle zampe. Così inciampa e cade.

Allora se ne accorge improvvisamente: "Annabelle se ne è andata!" Francesco si mette a piangere.

يحلّم فارس: "لو كنت أفوز برحلة لاثنين إلى هاواي، كنت استمتعت مع أنوسة على الشاطئ بكعكة شوكولاتة. يا له من حلم جميل ولذيذ." ظل فارس يحلم ويحلم... لدرجة أنه لم يلاحظ أبدًا أن شاله المفضل قد التف حول كفوفه، فتعثّر وسقط. ثم يدرك فجأة "لقد ذهبت أنوسة!". أخذ فارس يبكي.







Francesco non sa cosa fare. È disperato e non sa dove sia andata Annabelle. La cerca sotto ogni pietra e dietro ogni cespuglio e dietro ogni albero. Ma, Annabelle, non la trova. Francesco ritorna nella sua tana. Allora arriva il suo amico Dolly con una torta al cioccolato e una pizza per consolarlo. Dolly dice: "Sicuramente Annabelle è andata alla pozza d'acqua."

لا يعرف فارس ماذا يفعل. أصبح يائساً ولا يعرف أين ذهبت أنوسة. أخذ يبحث عنها عند كل صخرة وبجوار كل شجيرة ووراء كل شجرة. لكنه لم يجد أنوسة. رجع فارس إلى عرينه لينام. هناك جاء صديقه دودو وأحضر معه كعكة شوكولاتة وبيتزا لمواساته. قال دودو: "بالتأكيد ذهبت أنوسة إلى البئر."



Francesco si rifà coraggio. Decide perciò di andare alla pozza d'acqua. Dolly gli promette: "lo osserverò tutto dall'albero vicino alla pozza."

"Sì, volentieri. E la torta al cioccolato posso portarla come regalo", dice Francesco e la impacchetta immediatamente.

I due si mettono in cammino. Si guardano continuamente intorno alla ricerca di Annabelle. Ad un tratto Francesco vede Annabelle. Salta dalla gioia. Dolly si arrampica sull'albero. Francesco sogna: "Avevo proprio vinto un viaggio alle Hawaii per due. Allora potrei godermi con Annabelle una torta al cioccolato sulla spiaggia. Sarebbe così bello. E delizioso."

Sogna e sogna. E non si accorge che la sua sciarpa preferita gli si è attorcigliata intorno alle zampe. Così inciampa e cade.

تشجع فارس مرة أخرى، وقرر أن يذهب إلى البئر. ووعد دودو: "سأراقب كل شيء من على الشجرة التي بجانب البئر." قال فارس: "نعم! من فضلك" وأسرع يلف كعكة الشوكولاتة قائلاً: "يمكنني أن أخذها معي كهدية". ثم توجهها سويًا إلى البئر باحثين في كل مكان عن أنوسة.

بالفعل وجد فارس أنوسة. فأخذ يقفز فرحًا في الهواء، بينما تسلق دودو الشجرة. عاد فارس يحلم: "لو كنت أفوز برحلة لاثنتين إلى هاواي، كنت استمتعت مع أنوسة على الشاطئ بكعكة شوكولاتة. يا له من حلم جميل ولذيذ."

ظل فارس يحلم ويحلم... لدرجة أنه لم يلاحظ أبدًا أن شاله المفضل قد التف حول كفوفه، فتعثر وسقط.







Francesco è sdraiato a terra. Allora si accorge di Kowo. "Che vuole quello là? Quello spaccone!" pensa Francesco. "Crede sempre di essere il più forte e di poter sconfiggere da solo un enorme branco di elefanti. Perché mai è diventato il capo?" Kowo si sta pettinando la sua criniera nera. Le criniere nere sono proprio alla moda. Francesco pensa: "Avevo anch'io una criniera nera." Ad un tratto Kowo getta via il pettine e chiama: "Annabelle!"

استلقي فارس على الأرض، ولاحظ وجود ضرغام.  
فتساءل قائلاً "ما الذي جاء به إلى هنا؟ هذا المغتر!  
إنه يعتقد دائماً أنه الأقوى وأن بإمكانه وحده هزيمة  
قطيع كبير من الفيلة. لماذا أصبح هو بالذات زعيماً؟"  
كان ضرغام يمشط لبدته السوداء. فاللبد السوداء  
مفضلة جداً.  
قال فارس لنفسه: "لو كان عندي لبدة سوداء."  
يلقي ضرغام بالمشط ويصيح: "أنوسة!"



Francesco inizia a sudare. Pensa:  
"Annabelle ha scelto Kowo. Non me.  
Kowo e Annabelle vincono un viaggio alle  
Hawaii per due. E si godono entrambi  
una torta al cioccolato sulla spiaggia."  
Sogna e sogna e non si accorge che la  
sua sciarpa preferita gli si è attorcigliata  
intorno alle zampe. Così inciampa e  
cade.  
Quando ritorna alla realtà, Kowo gli  
passa accanto e abbraccia Annabelle.

بدأ فارس يعرق. وحلم: "أنوسة اختارت ضرغام ولم  
تختارني. ضرغام وأنوسة فازا برحلة لاثنين إلى  
هاواي، ويستمتعان على الشاطئ بكعكة شوكولاتة."  
ظل فارس يحلم ويحلم... لدرجة أنه لم يلاحظ أبداً أن  
شاله المفضل قد التف حول كفوفه، فتعثر وسقط.  
وعندما أفاق من حلمه وجد ضرغام يمر أمامه  
معانقاً أنوسة.



Disperato com'è, Francesco scappa via.  
Francesco si chiede preoccupato: "Dove ho sbagliato?".  
Allora arriva Dolly e gli racconta:  
"Francesco, Francesco! Annabelle ha mandato via Kowo."  
Quindi Dolly e Francesco tornano indietro.

أصاب فارس اليأس وجرى مبتعداً.  
شعر فارس بالقلق وقال: "ما الخطأ الذي فعلته؟"  
عندئذ يأتي دودو ويخبره: "فارس، فارس! لقد  
صرفت أنوسة ضرغام."  
فرجع دودو وفارس مسرعين.





Francesco ha preso di nuovo coraggio.  
Dolly e Francesco corrono verso la pozza  
d'acqua. Cercano Annabelle. Francesco  
la trova con Kowo vicino al vecchio ponte  
sospeso.

استعاد فارس شجاعته وجرى مع دودو في اتجاه  
البئر يبحثان عن أنوسة، حتى وجدها فارس مع  
زرغام على الجسر المعلق القديم.



Kowo, che di solito è leggiadro e forte, sembra triste e arrabbiato.

"Chiaro, Annabelle lo ha appena mandato via. Perciò è triste", pensa Francesco tra sé e sé.

Proprio un attimo dopo Kowo, pieno di rabbia, fa cadere un palo del ponte sospeso. Ma Francesco vede che Annabelle é sul ponte sospeso!

لكن ضرغام بدا حزيناً وغازباً ولم يكن لطيفاً وقويّاً  
كعادته.

فكر فارس: "حسناً! فقد صرفته أنوسة للتو عنها،  
وهذا سبب كاف ليكون حزيناً".

وبالفعل لم تمر لحظة واحدة حتى أسقط ضرغام  
بمنتهى الغضب أحد أعمدة الجسر المعلق. وهنا يرى  
فارس أنوسة واقفة على الجسر المعلق!







Francesco vuole correre verso il ponte.  
Non si accorge che la sua sciarpa preferita gli si è attorcigliata intorno alle zampe. Così inciampa. La sua sciarpa si attorciglia intorno al palo del ponte e Francesco cade nel vuoto. Solo la sua sciarpa preferita lo tiene.  
Il sudore gli bagna la fronte. Allora sente uno scricchiolio e Annabelle gridare.  
Francesco riesce appena ad afferrarla al volo. Dolly li tira su entrambi.  
Francesco dice: "Ma la torta al cioccolato non c'è più."  
Annabelle ribatte: "Allora ne prepariamo un'altra da te."

يريد فارس أن يجري نحو الجسر. لم يلاحظ أبدًا أن شاله المفضل قد التف حول كفوفه، فتعثر. التف الشال حول عمود الجسر وسقط فارس إلى أسفل معلقًا فقط في شاله المفضل. سال العرق على جبهة فارس. عندئذ سمع صوت طقطقة الجسر وصراخ أنوسة. ولكنه تمكن في آخر لحظة من التقاطها. ثم سحبها دودو لأعلى.  
قال فارس: "لكن كعكة الشوكولاتة سقطت."  
ردت أنوسة: "فلنخبز إداً كعكة جديدة عندك."



Nella tana di Francesco Francesco e Annabelle preparano una nuova torta al cioccolato. E poi Francesco e Annabelle sognano: "Avessimo proprio vinto un viaggio alle Hawaii per due. Allora potremmo goderci una torta al cioccolato sulla spiaggia. Sarebbe così beeello. E delizioso."

Sognano e sognano. E non si accorgono che la sciarpa preferita di Francesco si è attorcigliata intorno alle loro zampe. E così inciampano.

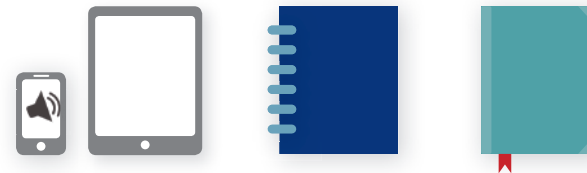
خبز فارس وأنوسة في عرين فارس كعكة  
شوكولاتة جديدة.  
ثم حلم فارس وأنوسة: "لو كنا نفوز برحلة لاثنين  
إلى هاواي، كنا استمتعنا على الشاطئ بكعكة  
شوكولاتة. يا له من حلم جميل ولذيذ."  
ظلا يحلمان ويحلمان... لدرجة أنهما لم يلاحظا أبداً أن  
شال فارس قد التف حول كفوف أنوسة، فتعثرا.





# bilingual-picturebooks

1001 languages



## Was ist das Projekt 1001 Sprache?

Sehr viele Kinder haben den ersten Kontakt mit Büchern in einer fremden Sprache. Das möchten wir ändern. Deshalb schenken Kinder anderen Kindern der Welt ihre Geschichten. Kinder, Eltern und Leseförderer auf der ganzen Welt können diese Bilderbücher in zwei beliebigen Sprachen kostenlos herunterladen. Bilingual-picturebooks.org wird durch Spenden ermöglicht. Du kannst uns mit deiner Spende helfen, weiterzumachen.

### Unser Spendenkonto:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11  
BIC GENODEF1HLU  
Volksbank Lübeck

## What is the 1001 Languages project?

For many children, the first books they experience are in a different language. This is something we would like to change. That's why children can tell other children all over the world their own stories. Children, parents and promoters of reading around the world can download these bilingual picture books free of charge. Bilingual-picturebooks.org is only made possible through donations. By donating, you can help us to continue doing what we do.

### Our donations account:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11  
BIC GENODEF1HLU  
Volksbank Lübeck

## ما هو المشروع 1001 لغة؟

بالنسبة للكثير من الأطفال، يكون الاتصال الأول لهم مع كتب بلغة أجنبية. نحن نريد تغيير ذلك. ولذلك، يقوم أطفال بإهداء أطفال آخرين في العالم قصصهم. يمكن للأطفال وأولياء الأمور والأشخاص المشجعون على القراءة في جميع أنحاء العالم تحميل هذه الكتب المصورة بأي لغتين محبتين مجاناً. يتمكن موقع Bilingual-picturebooks.org من خلال التبرعات. يمكنك مساعدتنا من خلال تبرعك لكي نستمر في عملنا.

رقم حسابنا الخاص بالتبرعات

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11  
BIC GENODEF1HLU  
Volksbank Lübeck

## ¿Qué es el proyecto 1001 idiomas?

Muchos niños tienen su primer contacto con los libros en una lengua distinta a su idioma materno. Nuestro objetivo es cambiar eso promoviendo que los niños regalen cuentos escritos e ilustrados por ellos a niños de todo el mundo. Así, los niños, padres y promotores de lectura de todo el mundo podrán descargarse gratuitamente esos cuentos ilustrados en los dos idiomas que deseen. El portal Bilingual-picturebooks.org se financia a través de donativos. Tú también puedes contribuir con un donativo a seguir haciendo realidad el proyecto 1001 idiomas.

### Cuenta de donaciones

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11  
BIC GENODEF1HLU  
Volksbank Lübeck



## Quel est le projet 1001 langues ?

Beaucoup d'enfants ont un premier contact avec les livres dans une langue étrangère. Nous voulons changer cela. C'est pourquoi, sur cette page, des enfants offrent leurs histoires à d'autres enfants du monde. Dans le monde entier, les enfants, les parents et les promoteurs de la lecture peuvent télécharger gratuitement ces livres illustrés dans deux langues de leur choix. Bilingual-picturebooks.org n'est possible que grâce aux dons. Vous pouvez nous aider à continuer en faisant un don.

### Notre compte pour les dons:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11  
BIC GENODEF1HLU  
Volksbank Lübeck

## 何为1001种语言项目？

对于许多儿童来说，与书籍的首次接触都源于外语。我们希望对此进行改变。因此，儿童们为全世界的其他儿童送去他们的故事。全世界的儿童、家长与阅读推动者可以免费下载任意两种语言的双语绘本。

Bilingual-picturebooks.org完全依靠捐赠。您可以通过捐助帮助我们继续开展项目。

### 我们的捐款账户

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11  
BIC GENODEF1HLU  
Volksbank Lübeck

## Что такое проект «1001 язык»?

Для многих детей первой книгой в жизни оказывается книга, написанная на незнакомом языке. Мы хотим это изменить. Поэтому мы дарим детям возможность обмениваться с другими детьми своими историями. Дети, родители и учителя во всем мире могут бесплатно скачать иллюстрированные книги с такими историями. Сайт bilingual-picturebooks.org существует за счет пожертвований. Вы тоже можете внести свой посильный вклад.

Наш счет для пожертвований  
IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11  
BIC GENODEF1HLU  
Volksbank Lübeck



[www.bilingual-picturebooks.org](http://www.bilingual-picturebooks.org)





**Authors: المؤلفون /**

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl, Miklas Hafke

**Illustrators: الرسامون /**

Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn, Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz

**Moderators / Moderation:**

Martin Gries, Birte Müller

**Guest / Guest:**

Kirsten Boie

**Translators: المترجم /**

Chiara Rubinho, Michela Farina / lennon.de

Lübeck - 2013





## Una torta al cioccolato alle Hawaii

Francesco il Leone è diverso. Lui è l'unico che arrossisce quando gli si rivolge la parola. Francesco è l'unico leone a cui piace ballare la danza del ventre. E quando vede una pizza, Francesco è l'unico che pensa "che buona".

## كعكة شوكولاتة في جزر هاواي

فارس أسد مختلف عن باقي الأسود. فهو الأسد الوحيد الذي يحمر وجهه عندما يتحدث إليه أحد. فارس هو الأسد الوحيد الذي يحب الرقص الشرقي. وعندما يرى فارس البييتزا، هو الوحيد الذي يحدث نفسه قائلاً



Bücherpiraten e.V.

[www.bilingual-picturebooks.org](http://www.bilingual-picturebooks.org)